

06-17 Les amours de Lucius et Photis :***13 Le repas chez Milon (3)******Diophane, un drôle de personnage...***

¹ Ad haec renidens Milo: "Qua", inquit, "corporis habitudine praeditus quove nomine nuncupatus hic iste Chaldaeus est?" "Procerus", inquam, "et suffusculus, Diophanes nomine." ² "Ipse est", ait, "nec ullus alius. Nam et hic apud nos multa multis similiter effatus, non parvas stipes, immo vero mercedes opimas jam consecutus, fortunam scaevam an saevam, verius dixerim, miser, incidit." ³ Nam die quadam, cum frequentis populi circulo conseptus coronae circumstantium fata donaret, Cerdo quidam nomine negotiator accessit eum, diem commodum peregrinationi cupiens. ⁴ Quem cum electum destinasset ille, jam deposita crimina, jam profusis nummulis, jam dinumeratis centum denarium, quos mercedem divinationis auferret, ecce quidam de nobiles adolescentulus, a tergo adrepens, eum laciniaprehendit et conversum amplexus exosculatur artissime. ⁵ At ille, ubi primum consaviatus eum justim se ut adsidat effecit, et repentinae visionis stupore attonitus, et praesentis negotii, quod gerebat, oblitus, infit ad eum: ⁶ "Quam olim equidem, exoptatus nobis, advenis?". Respondit ad haec ille alius: "Commodum vespera oriente. Sed vicissim tu quoque, frater, mihi memora, quem ad modum exinde, ut de Euboea insula festinus enavigasti, et maris et viae confeceris iter."

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.06-12)***1***

renideo , es, ere : avoir l'air riant, être épanoui, être rieur, être hilare, être tout sourire ;

praeditus , a, um : + *abl.* : doté de, pourvu de

ve. ¹: et (*dans la langue post-classique*) ;

nomen. , nominis *n* ¹: le nom

nuncupo , as, are : appeler, nommer ;

procerus , a, um : allongé, long, haut, grand

suffusculus , a, um : un peu sombre (*de peau*), un peu basané

Diophanes , is *m* : Diophanès / Diophane (*hell.* : 2 sens possibles : « porte-parole de Zeus », « qui brille de l'éclat de Zeus »)

2

alius , a, ud ¹: autre, un autre

similiter , *inv.* : de la même manière

effor. , aris, effari , atus sum : formuler, exprimer

parvus. , a, um ¹: petit

immo vero ¹: au contraire ;

merces. , mercedis *f* ⁴: le prix, le salaire, les honoraires, le revenu ;

consequor , eris, consequi , consecutus sum ³: atteindre, obtenir, acquérir ;

fortuna , ae, *f* ¹: hasard, fortune, le sort, chance *ou* malchance ;

scaevus , a, um : qui est à gauche ; malheureux, funeste ;

an. , *inv.* : *introduit parfois une sorte de parenthèse restrictive , équivalant alors à vel. : ou plutôt, ou bien ;*

saevus. , a, um ²: cruel;

vere. , *adv.* : vraiment, avec vérité ; véritablement, réellement ; / *comparatif* : verius ;

miser. , a, um ¹: malheureux, misérable ;

miser, ainsi placé, est une véritable exclamation ... fort ambiguë !

incido , is, ere, incidi ^{2 3}: (*de cadere : i bref*): tomber dans (*in + acc. ou acc. seul*)

3

consaepio / consepio , is, ire, consaepsi , consaepum / conseptum : enclore, entourer

corona , ae, *f* ³: la couronne

circumsto , as, are, circumsteti , ciicumstatum : se tenir autour, environner

fatum. , i, *n* ¹: la prédiction, l'oracle ;

dono. , as, are ²: alicui aliquid : doter *ou* gratifier qqn de qqch, donner qqch à qqn, accorder qqch à qqn

Cerdo. , onis *m* : Cerdon (Κέρδων en grec ; *de κέρδος* : le gain, *ou* κερδώ : le renard...) , *nom grec, et surnom...*

cupio , is, ere, ii *ou* ivi, itum ²: désirer, avoir envie ;

4

eligo , is, ere, elegi , electum ³: choisir , élire

destino , as, are ⁴: fixer, désigner

depono , is, ere, deposui , depositum ³: poser au sol, déposer

crumina , ae *f* : la bourse ; l'argent ;

profundo , is, ere, profudi , profusum : répandre

nummus. , i, *m* ²: monnaie, pièce de monnaie ; *diminutif* : nummulus , i *m* : petite pièce, piécette ;

dinumero , as, are, avi, dinumeratum : compter

centum. ³: cent

denarius , ii *m* : denier (*pièce d'argent*) (*1 denier = 10 as*) ; / *gén. pl.* denarium ;

centum denarium : *denarium est au génitif de prix. 100 deniers, c'est énorme ! 5 mois de solde d'un légionnaire romain, à cette époque !*

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum ²: retirer, obtenir

mercedem divinationis : *attr. du COD quos*

nobilis , is, e ²: noble

adulescentulus , i m : très jeune homme, petit jeune homme

tergum. , i n ²: le dos; / a tergo : par derrière

adrepo , is, ere, adrepsi , adreptum : se glisser vers

prehendo , is, ere, prehendit , presum. : saisir, prendre

converto , is, ere, converti , conversum ²: tourner complètement, tourner, retourner ;

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum ⁴: embrasser, serrer dans ses bras

exosculor , aris, ari, atus sum : embrasser publiquement, couvrir de baisers

5

ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ; ubi primum : dès que, aussitôt que ;

consavior / consuavior , aris, ari, atus sum : donner un baiser

juxtim / justim *adv.* : à côté ; // *prép.* + *acc.* : à côté de, juste à côté de

adsido / assido , is, ere, adsedi , adsessum : s'asseoir

efficio , is, ere, effeci , effectum ¹: **1** réaliser ; **2** efficere ut + *subj* : faire en sorte que
repentinus , a, um : imprévu ;

visio , visionis *f*: vision

stupor , oris *m* : **1** saisissement ; **2** paralysie ; **3** stupeur ; **4** stupidité, idiotie ;

attonitus , a, um ³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*), en proie à, égaré par ;

affolé ; abasourdi, étourdi, paralysé ;

praesens. , entis *adj* ²: présent , actuel

gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: exécuter ; gérer, conduire ;

obliviscor , eris, i, oblitus sum ³: + *gén.* : ne plus penser à , oublier , perdre de vue

infit : *vb déf. poét.* : il commence à parler *ou* à dire

6

olim. ²: **1** autrefois ; depuis longtemps ; **2** un jour (*passé ou avenir*), une fois ;

quam olim : *depuis quand ... ? equidem porte sur exoptatus ; nobis* : *datif éthique.*

equidem , *inv.* ³: *avec un vb à la 1^{ère} p.* : quant à moi, pour ma part ;

commodum *adv.* : à l'instant ;

vespera , *ae f*: l'étoile du soir ; (= Vesper. , eri, *m* : Vesper, *l'étoile du soir*)

orior , oriris, oriri, ortus sum ²: naître, apparaître, se lever (*soleil ou astre*)

vicissim , *adv.* : **1** à mon, ton, son tour ; **2** en retour

frater. , tris, *m*¹: frère

memoro , as, are³: raconter, exposer;

quemadmodum / quem ad modum¹: comme, comment ;

exinde : immédiatement après, ensuite ; / exinde ut + *ind.* : depuis que

Euboea , ae *f*: Eubée (*grande île grecque, au nord-est d'Athènes*)

insula , ae, *f*³: île

festinus , a, um : qui se hâte, en hâte, prompt

enavigo , as, are, avi, atum : **1** partir en bateau ; **2** se tirer d'affaire ;

enavigasti = enavigavisti

via. , ae *f*¹: **1** voie, route, chemin; **2** trajet, marche

conficio , is, ere, confeci , confectum²: faire, réaliser

iter. , itineris , *n*¹: route, voyage; // iter facere *ou* conficere: voyager ;

et maris et viae iter conficere : voyager sur mer et sur terre

Vocabulaire alphabétique :

adrepo , is, ere, adrepsi , adreptum : se glisser vers

adsido / assido , is, ere, adsedi , adsessum : s'asseoir

adulescentulus , *i m* : très jeune homme, petit jeune homme

alius , a, ud¹: autre, un autre

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum⁴: embrasser, serrer dans ses bras

an. , *inv.* : *introduit parfois une sorte de parenthèse restrictive , équivalant alors à vel. : ou plutôt, ou bien ;*

attonitus , a, um³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*), en proie à, égaré par ;

affolé ; abasourdi, étourdi, paralysé ;

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum²: retirer, obtenir

centum. ³: cent

Cerdo. , onis *m* : Cerdon (*Κέρδων* en grec ; *de κέρδος* : le gain, *ou κερδώ* : le renard...) , *nom grec, et surnom...*

circumsto , as, are, circumsteti , circumstatum : se tenir autour, environner

commodum *adv.* : à l'instant ;

conficio , is, ere, confeci , confectum²: faire, réaliser

consaepio / consepio , is, ire, consaepsi , consaepum / conseptum : enclore, entourer

consavior / consuavior , aris, ari, atus sum : donner un baiser

consequor , eris, consequi , consecutus sum³: atteindre, obtenir, acquérir ;

converto , is, ere, converti , conversum ²: tourner complètement, tourner, retourner ;
 corona , ae, f³: la couronne
 crumina , ae f: la bourse ; l'argent ;
 cupio , is, ere, ii ou ivi, itum ²: désirer, avoir envie ;
 denarius , ii m : denier (*pièce d'argent*) (*1 denier = 10 as*) ; / *gén. pl.* denarium ;
 depono , is, ere, deposui , depositum ³: poser au sol, déposer
 destino , as, are ⁴: fixer, désigner
 dinumero , as, are, avi, dinumeratum : compter
 Diophanes , is m : Diophanès / Diophane (*hell. : 2 sens possibles : « porte-parole de Zeus », « qui brille de l'éclat de Zeus »*)
 dono. , as, are ²: alicui aliquid : doter *ou* gratifier qqn de qqch, donner qqch à qqn, accorder qqch à qqn
 efficio , is, ere, effeci , effectum ¹: **1** réaliser ; **2** efficere ut + *subj* : faire en sorte que
 effor. , aris, effari , atus sum : formuler, exprimer
 eligo , is, ere, elegi , electum ³: choisir , élire
 enavigo , as, are, avi, atum : **1** partir en bateau ; **2** se tirer d'affaire ;
 equidem , *inv.* ³: avec un vb à la 1^{ère} p. : quant à moi, pour ma part ;
 Euboea , ae f: Eubée (*grande île grecque, au nord-est d'Athènes*)
 exinde : immédiatement après, ensuite ; / exinde ut + *ind.* : depuis que
 exosculator , aris, ari, atus sum : embrasser publiquement, couvrir de baisers
 fatum. , i, n ¹: la prédiction, l'oracle ;
 festinus , a, um : qui se hâte, en hâte, prompt
 fortuna , ae, f¹: hasard, fortune, le sort, chance *ou* malchance ;
 frater. , tris, m ¹: frère
 gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: exécuter ; gérer, conduire ;
 immo vero ¹: au contraire ;
 incido , is, ere, incidi ^{2 3}: (*de cadere : i bref*): tomber dans (*in + acc. ou acc. seul*)
 infit : vb *déf. poét.* : il commence à parler *ou* à dire
 insula , ae, f³: île
 iter. , itineris , n ¹: route, voyage; // iter facere *ou* conficere: voyager ;
 juxtim / justim *adv.* : à côté ; // *prép. + acc.* : à côté de, juste à côté de
 memoro , as, are ³: raconter, exposer;
 merces. , mercedis f⁴: le prix, le salaire, les honoraires, le revenu ;
 miser. , a, um ¹: malheureux, misérable ;

nobilis , is, e ²: noble
 nomen. , nominis *n* ¹: le nom
 nummus. , i, *m* ²: monnaie, pièce de monnaie ; *diminutif* : nummulus , i *m* : petite pièce, piécette ;
 nuncupo , as, are : appeler, nommer ;
 obliviscor , eris, i, oblitus sum ³: + *gén.* : ne plus penser à , oublier , perdre de vue
 olim. ²: **1** autrefois ; depuis longtemps ; **2** un jour (*passé ou avenir*), une fois ;
 orior , oriris, oriri, ortus sum ²: naître, apparaître, se lever (*soleil ou astre*)
 parvus. , a, um ¹: petit
 praeditus , a, um : + *abl.* : doté de, pourvu de
 praesens. , entis *adj* ²: présent , actuel
 prehendo , is, ere, prendi, prenum. : saisir, prendre
 procerus , a, um : allongé, long, haut, grand
 profundo , is, ere, profudi , profusum : répandre
 quemadmodum / quem ad modum ¹: comme, comment ;
 renideo , es, ere : avoir l'air riant, être épanoui, être rieur, être hilare, être tout sourire ;
 repentinus , a, um : imprévu ;
 saevus. , a, um ²: cruel;
 scaevus , a, um : qui est à gauche ; malheureux, funeste ;
 similiter , *inv.* : de la même manière
 stupor , oris *m* : **1** saisissement ; **2** paralysie ; **3** stupeur ; **4** stupidité, idiotie ;
 suffuscus , a, um : un peu sombre (*de peau*), un peu basané
 tergum. , i *n* ²: le dos; / a tergo : par derrière
 ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ; ubi primum : dès que, aussitôt que ;
 ve. ¹: et (*dans la langue post-classique*) ;
 vere. , *adv.* : vraiment, avec vérité ; véritablement, réellement ; / *comparatif* : verius ;
 vespera , ae *f* : l'étoile du soir ; (= Vesper. , eri, *m* : Vesper, *l'étoile du soir*)
 via. , ae *f* ¹: **1** voie, route, chemin; **2** trajet, marche
 vicissim , *adv.* : **1** à mon, ton, son tour ; **2** en retour
 visio , visionis *f*: vision

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

alius , a, ud ¹: autre, un autre

efficio , is, ere, effeci , effectum ¹: **1** réaliser ; **2** efficere ut + *subj* : faire en sorte que
 fatum. , i, *n* ¹: la prédiction, l'oracle ;
 fortuna , ae, *f* ¹: hasard, fortune, le sort, chance *ou* malchance ;
 frater. , tris, *m* ¹: frère
 gero. , is, ere, gessi. , gestum. ¹: exécuter ; gérer, conduire ;
 immo vero ¹: au contraire ;
 iter. , itineris , *n* ¹: route, voyage; // iter facere *ou* conficere: voyager ;
 miser. , a, um ¹: malheureux, misérable ;
 nomen. , nominis *n* ¹: le nom
 parvus. , a, um ¹: petit
 quemadmodum / quem ad modum ¹: comme, comment ;
 ubi. ¹: *conj.* quand, lorsque ; ubi primum : dès que, aussitôt que ;
 ve. ¹: et (*dans la langue post-classique*) ;
 via. , ae *f* ¹: **1** voie, route, chemin; **2** trajet, marche

Fréquence 2 :

aufero , fers, auferre , abstuli , ablatum ²: retirer, obtenir
 conficio , is, ere, confeci , confectum ²: faire, réaliser
 converto , is, ere, converti , conversum ²: tourner complètement, tourner, retourner ;
 cupio , is, ere, ii *ou* ivi, itum ²: désirer, avoir envie ;
 dono. , as, are ²: alicui aliquid : doter *ou* gratifier qqn de qqch, donner qqch à qqn, accorder qqch à qqn
 nobilis , is, e ²: noble
 nummus. , i, *m* ²: monnaie, pièce de monnaie ; *diminutif* : nummulus , i *m* : petite pièce, piécette ;
 olim. ²: **1** autrefois ; depuis longtemps ; **2** un jour (*passé ou avenir*), une fois ;
 orior , oriris, oriri, ortus sum ²: naître, apparaître, se lever (*soleil ou astre*)
 saevus. , a, um ²: cruel;
 tergum. , i *n* ²: le dos; / a tergo : par derrière

Fréquence 3 :

attonitus , a, um ³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*), en proie à, égaré par ;
 affolé ; abasourdi, étourdi, paralysé ;
 centum. ³: cent
 consequor , eris, consequi , consecutus sum ³: atteindre, obtenir, acquérir ;
 corona , ae, *f* ³: la couronne

depono , is, ere, deposui , depositum ³: poser au sol, déposer

eligo , is, ere, elegi , electum ³: choisir , élire

incido , is, ere, incidi ^{2 3}: (*de cadere* : i *bref*): tomber dans (*in* + *acc.* ou *acc. seul*)

insula , ae, *f*³ : île

memoro , as, are ³: raconter, exposer;

obliviscor , eris, i, oblitus sum ³: + *gén.* : ne plus penser à , oublier , perdre de vue

Fréquence 4 :

amplecto / amplector , eris, i, amplexus sum ⁴: embrasser, serrer dans ses bras

destino , as, are ⁴: fixer, désigner

merces. , mercedis *f*⁴: le prix, le salaire, les honoraires, le revenu ;

Ne pas apprendre :

adrepo , is, ere, adrepsi , adreptum : se glisser vers

adsido / assido , is, ere, adsedi , adsessum : s'asseoir

adulescentulus , i *m* : très jeune homme, petit jeune homme

an. , *inv.* : *introduit parfois une sorte de parenthèse restrictive , équivalant alors à vel.* : ou plutôt, ou bien ;

Cerdo. , onis *m* : Cerdon (*Κέρδων* en *grec* ; *de κέρδος* : le gain, ou *κερδώ* : le renard...) , *nom grec, et surnom...*

circumsto , as, are, circumsteti , ciicumstatum : se tenir autour, environner

commodum *adv.* : à l'instant ;

consaepio / consepio , is, ire, consaepsi , consaepum / conseptum : enclore, entourer

consavior / consuavior , aris, ari, atus sum : donner un baiser

crumina , ae *f* : la bourse ; l'argent ;

denarius , ii *m* : denier (*pièce d'argent*) (*1 denier = 10 as*) ; / *gén. pl.* denarium ;

dinumero , as, are, avi, dinumeratum : compter

Diophanes , is *m* : Diophanès / Diophane (*hell.* : *2 sens possibles* : « *porte-parole de Zeus* », « *qui brille de l'éclat de Zeus* »)

effor. , aris, effari , atus sum : formuler, exprimer

enavigo , as, are, avi, atum : **1** partir en bateau ; **2** se tirer d'affaire ;

equidem , *inv.* ³: *avec un vb à la 1^{ère} p.* : quant à moi, pour ma part ;

Euboea , ae *f* : Eubée (*grande île grecque, au nord-est d'Athènes*)

exinde : immédiatement après, ensuite ; / *exinde ut* + *ind.* : depuis que

exosculor , aris, ari, atus sum : embrasser publiquement, couvrir de baisers

festinus , a, um : qui se hâte, en hâte, prompt
 infit : *vb déf. poét.* : il commence à parler *ou* à dire
 juxtim / justim *adv.* : à côté ; // *prép. + acc.* : à côté de, juste à côté de
 nuncupo , as, are : appeler, nommer ;
 praeditus , a, um : + *abl.* : doté de, pourvu de
 praesens. , entis *adj* ²: présent , actuel
 prehendo , is, ere, prendi, prenum. : saisir, prendre
 procerus , a, um : allongé, long, haut, grand
 profundo , is, ere, profudi , profusum : répandre
 renideo , es, ere : avoir l'air riant, être épanoui, être rieur, être hilare, être tout sourire ;
 repentinus , a, um : imprévu ;
 scaevus , a, um : qui est à gauche ; malheureux, funeste ;
 similiter , *inv.* : de la même manière
 stupor , oris *m* : 1 saisissement ; 2 paralysie ; 3 stupeur ; 4 stupidité, idiotie ;
 suffuscus , a, um : un peu sombre (*de peau*), un peu basané
 vere. , *adv.* : vraiment, avec vérité ; véritablement, réellement ; / *comparatif* : verius ;
 vespera , ae *f* : l'étoile du soir ; (= Vesper. , eri, *m* : Vesper, *l'étoile du soir*)
 vicissim , *adv.* : 1 à mon, ton, son tour ; 2 en retour
 visio , visionis *f* : vision

Comparaison de traductions :

13

Nam et hic apud nos multa multis similiter effatus, non parvas stipes, immo vero mercedes opimas jam consecutus, fortunam scaevam an saevam, verius dixerim, miser, incidit.

Traduction Nisard, 1880 :

Nous l'avons eu aussi dans cette ville. Il y a reçu maintes visites, débité maintes prophéties. Il y a fait de l'argent, et mieux que cela; il y a fait fortune: mais, hélas! le sort lui gardait un retour, ou, si vous voulez, un tour des plus cruels.

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

Car ici aussi, chez nous, il émit de même bon nombre de prédictions à bon nombre de gens, non pas pour quelques petits sous ; au contraire, il s'était déjà amassé de grasses provisions,

lorsqu'il se heurta, le misérable, à la fatalité – la férocité, devrais-je plutôt dire – d'un triste sort.

Traduction Vincent Martzloff (Sorbonne Université) in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan, J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 92 : Car chez nous aussi, il a rendu beaucoup d'oracles analogues à beaucoup de gens, et il avait obtenu déjà, non pas quelques sous, mais des sommes rondelettes, quand le malheureux a été en butte aux mauvais tours ou, pour mieux dire, aux cruautés de la fortune. »